



# **Statuten der “PhD and Postdoc Association at PSI”**

*[Bylaws of the PhD and Postdoc Association at PSI]*

Nur die deutsche Fassung ist rechtlich bindend

*[Only the German version is legally binding]*

Weibliche und männliche Bezeichnungen werden im Folgenden synonym verwendet

*[Male and female denominations are used interchangeably]*

# I. Rechtsform, Zweck, Mitgliedschaft

## Art. 1 (Rechtsform, Name, Sitz, Haftung)

*[Legal definition, name, location, liability]*

Die *PhD and Postdoc Association at the Paul Scherrer Institut* (PPA) ist ein Verein im Sinne von Art. 60ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches. Der Sitz der PPA ist das Paul Scherrer Institut (Villigen). Der Verein haftet nur mit dem Vereinsvermögen. Eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.

*[The PhD and Postdoc Association at PSI (PPA) is an association (ger. Verein) which abides by the Swiss Civil Code. The PPA is located at the Paul Scherrer Institute (Villigen) and its financial liability is limited to the assets of the association. Any personal liability of the members is not possible.]*

## Art. 2 (Leitbild, Zweck)

*[Definition, purpose]*

Der Zweck der PPA besteht darin, gemeinsame Anliegen von PhDs und Postdocs am PSI zu identifizieren und zu behandeln. Darüber hinaus hat sie zum Ziel eine Plattform für soziale und interdisziplinäre wissenschaftliche Aktivitäten für die akademische Gemeinschaft (speziell der PhD und Postdocs) am Paul Scherrer Institut. In diesem Zusammenhang fördert die PPA Folgendes

*[The purpose of the PPA is to identify and address concerns common to PhDs and Postdocs at PSI. Furthermore, its aim is to provide a platform for social and interdisciplinary scientific activities for the academic community (especially that of PhDs and Postdocs) at the Paul Scherrer Institute. In this regard, the association promotes]*

- die Kontakte zwischen Mitgliedern verschiedener Departemente und Wissenschaftsgebiete *[Networking and socializing among members of different departments and fields]*
- den interdisziplinären wissenschaftlichen Austausch, *[Interdisciplinary scientific exchange,]*
- den Aufbau einer kooperativen Identität innerhalb der akademischen Gemeinschaft am PSI. *[The development of a cooperative identity among members of the academic community at PSI.]*

## Art. 3 (Mitgliedschaft)

*[Membership]*

Der Antrag zur Mitgliedschaft erfolgt in schriftlicher Form gemäss Art. 4.1b. Durch einen Austritt oder Ausschluss kann die Mitgliedschaft vorzeitig beendet werden, gemäss Art. 4.

*[The application for membership is made in writing in accordance with Art. 4.1b. The membership can be prematurely terminated by resignation or exclusion, as stated in Art. 4]*

## **Art. 4 (Beitritt, Austritt, Ausschluss)**

*[Admission, resignation, expulsion]*

**1** Folgende Personen können schriftlich einen Antrag auf Mitgliedschaft beim Vorstand einreichen:

*[Following persons can submit a written application for membership to the Board:]*

- Personen die am PSI angestellt sind.  
*[Persons who are employed at PSI.]*
- Personen welche nicht offiziell am PSI angestellt sind aber mindestens ein Jahr am PSI als Doktoranden oder Postdocs arbeiten.  
*[Persons who are not officially employed at PSI but work at PSI for at least a year as PhDs or Postdocs.]*

Die Mitgliedschaft wird durch den Vorstand in der Vorstandssitzung bestätigt. Die Mindestanforderung für eine Aufnahme in die PPA ist der Besitz einer offiziellen PSI E-Mail Adresse.

*[The membership is confirmed by the board members at the board meeting. The minimum requirement for an admission to the PPA is the possession of an official PSI e-mail address.]*

**2** Austritte sind dem Vorstand schriftlich mitzuteilen und treten zum Ende des übernächsten Monats in Kraft.

*[Resignation must be communicated to the board in writing and takes effect at the end of the month after next.]*

**3** Sind die Kriterien der Mitgliedschaft (gemäss Art. 3) nicht mehr erfüllt, erlischt die Mitgliedschaft.

*[Membership ceases automatically, if the criteria of membership (according to Art. 3) are not fulfilled anymore.]*

**4** Durch Vorstandsbeschluss kann ein Mitglied aus der Vereinigung durch eine Mehrheit der Vorstandsmitglieder ausgeschlossen werden. Der Ausschluss bedarf der Bestätigung durch die Mitgliederversammlung.

*[The board can expel individual members with a majority of the board members upon decision. An expulsion needs to be confirmed during a general assembly.]*

**5** Der Austritt bzw. Ausschluss bewirkt das Erlöschen aller Rechte und Pflichten gemäss Art. 3 gegenüber der PPA.

*[Expulsion or resignation from PPA leads to loss of all rights and duties according to Art. 3.]*

## II. Organisation

### Art. 5 (Organe)

*[Bodies of the association]*

Die Organe der Vereinigung sind:

*[The bodies of the association are:]*

- Die Mitgliederversammlung *[General assembly]*
- Der Vorstand *[Board]*
- Die Revisionsstelle *[Auditors]*
- Die Arbeitsgruppen *[Committees]*
- Die Projektgruppen *[Taskforces]*

### Art. 6 (Geschäftsjahr)

*[Fiscal year]*

Das Geschäftsjahr beginnt jeweils am 1. Januar und endet am 31. Dezember desselben Kalenderjahres.

*[PPA's fiscal year coincides with the calendar year, i.e. January 1 to December 31.]*

## II.1 Mitgliederversammlung (MV) *[General assembly (GA)]*

### Art. 7 (Durchführung der Mitgliederversammlung)

*[Carrying out the general assembly]*

**1** Der Vorstand ist verantwortlich für die Einberufung der ordentlichen und ausserordentlichen Sitzungen der Mitgliederversammlung und für deren Durchführung.

*[The board is responsible for convening and conducting ordinary as well as extraordinary general assemblies.]*

**2** Die Einberufung und Bekanntgabe der vorgeschlagenen Traktandenliste erfolgt mindestens 14 Tage vor dem Sitzungstermin.

*[The general assembly is announced and the agenda items are disclosed at least 14 days ahead of the general assembly.]*

**3** Der Vorsitz bei einer Mitgliederversammlung obliegt dem/der Präsidenten/In. Auf Verfahrens Antrag kann ein Traktandum an ein, vom Vorstand bestimmtes, Vorstandsmitglied übergeben werden.

*[The chair of the general assembly is the responsibility of the president. Upon procedural request, an item on the agenda can be handed over to a member of the board designated by the board.]*

**4** Der Vorstand ist verantwortlich für die ordnungsgemässe Führung des Protokolls.

*[The board is responsible for keeping accurate minutes.]*

## **Art. 8 (Öffentlichkeit der Mitgliederversammlung)**

*[Publicity of the general assembly]*

Die Mitgliederversammlung ist öffentlich, sofern sie nichts Anderes beschliesst. Der Vorstand kann eine Person von der Mitgliederversammlung ausschliessen, falls diese sich nicht angemessen verhält. Jedes Mitglied der PPA hat das Recht sich an der Mitgliederversammlung zu Wort zu melden und das Wort kann an ein Nichtmitglied vom Vorstand erteilt werden.

*[The general assembly is public. The general assembly can decide otherwise. The board can dismiss a person from the general assembly if he/she does not behave appropriately. Every member of the PPA has the right to speak at the general assembly and the word may be given to a non-member by the board.]*

## **Art. 9 (Traktanden)**

*[Agenda items]*

Die Traktandenliste wird bei der Bekanntgabe der Mitgliederversammlung veröffentlicht. Änderungen der Traktandenliste können unter Berücksichtigung von Art. 22 erfolgen.

*[The agenda will be published at the announcement of the general assembly. Changes to the agenda can be made any time, as long as Art. 22 is upheld.]*

## **Art. 10 (Ordentliche Mitgliederversammlung)**

*[Ordinary general assembly]*

**1** In jedem Geschäftsjahr finden mindestens zwei ordentliche Sitzungen der Mitgliederversammlung statt. Diese sollten in einem Abstand von etwa 6 Monaten voneinander stattfinden.

*[Each fiscal year, at least two ordinary GA take place. They should take place approximately 6 months from one another.]*

**2** Ausserordentliche Sitzungen der Mitgliederversammlung können jederzeit unter Angabe der Traktanden angesetzt werden:

- Auf Verlangen des Vorstandes
- Auf schriftlichen Antrag von 25 Mitgliedern der Vereinigung

*[Extraordinary general assembly can be convened anytime upon request of the board or 25 members of the association (by means of a written request). Agenda items need to be included in the announcement.]*

**3** Die ausserordentlichen Sitzungen der Mitgliederversammlung haben spätestens 4 Wochen nach Eingang des Antrags stattzufinden.

*[An extraordinary general assembly needs to take place no later than 4 weeks after its request.]*

**4** Der Vorstand führt eine Teilnehmerliste.

*[The board keeps a list of participants.]*

## **Art. 11 (Aufgaben der Mitgliederversammlung)**

*[Duties of the general assembly]*

Die Mitgliederversammlung ist verantwortlich für die Tätigkeiten der PPA; sie überwacht die Arbeiten des Vorstandes. Sie berät und entscheidet in allen Belangen der PPA sowie über Anträge von Mitgliedern. Insbesondere hat sie folgende Aufgaben:

*[The general assembly is responsible for all activities of the association. The general assembly supervises the work of the board. The general assembly discusses and decides on matters related to PPA and the requests of its members. The following lists common responsibilities:]*

- Sie wählt den Vorstand sowie die Revisoren. Die Voraussetzungen für diese Ämter sind für den Vorstand in Art. 14 und für die Revisoren in Art. 26 festgehalten.  
*[Elect the board and decide on the auditors. The requirements for these positions are set out in Art. 14 for the Executive Board and in Art. 26 for the auditors.]*
- Sie genehmigt Jahresrechnung und Budgetvorschlag.  
*[Approve the annual financial statement (for the past year) and the budget (for the coming year).]*
- Sie genehmigt das Protokoll der letzten Mitgliederversammlung.  
*[Approve the protocol of the last general assembly.]*
- Sie entscheidet über eine Änderung der Statuten.  
*[Decides about changes to the bylaws.]*
- Sie ist in allen Wahl-, Abstimmungs- und Mitgliedschaftsfragen letzte Rekursinstanz.  
*[Constitutes the highest level of appeal in all questions regarding votes, elections and memberships.]*

## **Art. 12 (Beschlussfassung)**

*[Decision making]*

**1** Die Mitgliederversammlung fasst ihre Beschlüsse offen und mit relativem Mehr der anwesenden Mitglieder der PPA (falls nicht anders angegeben). Bei Stimmgleichheit entscheidet der Präsident.

*[The GA takes its decisions openly and with a relative majority of the present members of the PPA (if not stated otherwise). A tied vote is decided by the president.]*

**2** Jede ordnungsgemäss einberufene Mitgliederversammlung ist beschlussfähig, sofern zumindest Präsident, Vizepräsident und der Kassier bzw. ein Vertreter des Kassiers teilnehmen. Zumindest fünf Mitglieder (inklusive Vorstandsmitglieder) müssen anwesend sein.

*[A general assembly which has been properly convened automatically has a quorum, as long as at least the president, vice president and treasurer (or a representative of the treasurer) are present. At least 5 members (including board members) need to be present.]*

## **II.2 Vorstand [Board]**

### **Art. 13 (Zusammensetzung)**

*[Composition]*

Der Vorstand setzt sich zusammen aus:

*[The board is composed of:]*

- Dem Präsidium (bestehend aus dem/der Präsidenten/In und einem/r Vizepräsidenten/In).  
*[The presidency, which is composed of the president and vice president.]*
- Dem Kassier  
*[Treasurer]*
- Den Koordinatoren/Koordinatorinnen von Arbeitsgruppen  
*[Head of committees]*
- Speziellen Mitgliedern der PR Arbeitsgruppe (Webmaster & Social Media Manager)  
*[Special members of the PR committee (Webmaster & Social Media Manager)]*
- Delegierte von PSI internen Gremien  
*[Delegates of PSI internal committees]*

Der Vorstand muss sich mindestens aus einem Präsidenten, einem Vizepräsidenten und einen Kassierer zusammensetzen.

*[The board must consist of at least a president, a vice president and a treasurer.]*

### **Art. 14 (Wahl)**

*[Election]*

**1** In den Vorstand wählbar sind alle Mitglieder der PPA.

Die Kandidatur auf eine neue Legislatur kann frühestens nach Versand der Einladung zur Mitgliederversammlung. Interessierte Personen kontaktieren den Vorstand im Voraus.

*[Every member of the PPA is eligible to be voted as a board member.*

*The candidacy can be announced earliest after the invitation to the general assembly was sent. Interested persons contact the board in advance.]*

**2** Zusätzlich werden Personen des Vorstands in die folgenden Ämter explizit von der Mitgliederversammlung gewählt:

*[In addition, persons of the board are explicitly elected by the general assembly to the following offices:]*

- Präsident *[President]*
- Vizepräsident *[Vice President]*
- Kassier *[Treasurer]*

- Leiter der Arbeitsgruppen (gemäss Art. 23) [*Head of the committees (according to Art. 23)*]

Die Positionen des Präsidenten, des Vizepräsidenten und des Kassierers müssen durch verschiedenen Personen besetzt werden (gemäss Art. 13).

*[The positions of the president, the vice president and the treasurer must be held by different persons (according to Art. 13).]*

**3** Der Rest des Vorstands organisiert und konstituiert sich selbst.

*[The rest of the board assigns organization and responsibilities within itself.]*

## **Art. 15 (Amtsdauer)**

*[Term of office]*

**1** Die Mitglieder des Vorstandes werden für die Amtsdauer von 6 Monaten gewählt.

Die Legislaturperioden sind von anfangs Dezember bis Ende April und von anfangs Mai bis Ende November.

*[Every member of the board is elected for a duration of 6 months. The legislative periods are from the beginning of December to the end of April and from the beginning of May to the end of November.]*

**2** Die Ämter (spezifiziert in Art 14.2) werden für die Amtsdauer von 6 Monaten besetzt.

*[The offices (specified in Art. 14.2) are filled for a period of 6 months.]*

## **Art. 16 (Pflichten, Aufgaben, Vertretungsbefugnisse)**

*[Duties, representations]*

**1** Der Vorstand ist ausführendes Organ der Vereinigung und trägt die juristische Verantwortung.

*[The board is the executive body of the association and bears the legal responsibility.]*

**2** Der/die Präsident/In der PPA leitet die Vorstandssitzungen. Das Präsidium vertritt die PPA nach aussen, soweit nicht die Statuten oder der Gesamtvorstand andere, mit klar umschriebenen Kompetenzbereich, beauftragen. Für rechtsverbindliche Angelegenheiten braucht es zwei Unterschriften wobei der Präsident, der Vizepräsident oder der Kassier unterschreibungsberechtigt sind.

*[The president leads board meetings. The president represents PPA in all cases where no other representative is clearly defined in the bylaws or by the board. Two signatures are required for legally binding matters where the President, the Vice President or the Treasurer are authorized to sign.]*

**3** Der Vorstand hat insbesondere folgende Aufgaben und Pflichten:

*[In particular, the Board has the following tasks and duties:]*

- Er führt die Beschlüsse der Mitgliederversammlung aus und erstattet ihr/ihm Bericht über seine Tätigkeit.

*[The board implements decisions of the GA. It reports back to the GA.]*



- Er verwaltet die Finanzen und legt der Mitgliederversammlung die Jahresrechnung sowie den Budgetvorschlag zur Genehmigung vor.  
*[The board administers the finances and presents the annual financial statement as well as the budget at the general assembly.]*
- Er ist verantwortlich für die Publikationen innerhalb der Vereinigung. Er bestimmt die Publikationsart und das Publikationsorgan.  
*[The board is responsible for the publications within the association. The type of publication and its publishing body are decided on by the board.]*
- Er führt eine Mitgliederliste.  
*[It keeps a list of members.]*
- Die Mitglieder des Vorstands beteiligen sich aktiv. Es wird von ihnen erwartet, dass sie regelmäßig an den Vorstandssitzungen teilnehmen und sie müssen die Sitzungsleiter im Falle einer Absenz benachrichtigen.  
*[The members of the board participate actively. They are expected to attend the board meetings regularly and must notify the chairmen of the meetings in case of absence.]*

**4** Der Vorstand arbeitet eng mit den Organisationsstrukturen des PSI zusammen und beteiligt sich an PSI internen Arbeitsgruppen, mit PPA relevanten Aufgabenbereichen.  
*[The Board works closely together with the organisational structures of PSI and participates in PSI internal working groups which have PPA relevant areas of responsibility.]*

### **Art. 17 (Beschlussfassung)**

*[Decision making]*

**1** Der Vorstand fasst seine Beschlüsse offen und mit absolutem Mehr. Bei Stimmgleichheit entscheidet der Präsident.  
*[The board makes decisions with an open majority vote. A tied vote is decided by the president.]*

**2** Jeder Beschluss wird zu Protokoll genommen.  
*[Every decision is recorded in writing.]*

**3** Der Vorstand kann Beschlüsse mittels Zirkularverfahren fassen. Zur Annahme des Beschlusses ist zwingend die Zustimmung der absoluten Mehrheit der Vorstandsmitglieder nötig. Das Zirkularverfahren wird durch das Präsidium eingeleitet und dauert mindestens 48 Stunden. Sollten innerhalb der vorgegebenen Zeit keine absolute Mehrheit zustande gekommen sein, ist das Zirkularverfahren zu verlängern oder ohne Beschluss zu beenden. Jedes Vorstandsmitglied kann eine mündliche Beratung des Beschlusses verlangen, worauf das Zirkularverfahren ohne Beschluss beendet wird. Alle Zirkularbeschlüsse und eingeleitete Zirkularverfahren werden im nächsten Protokoll aufgenommen.  
*[The board can make decisions by a circulation procedure. A resolution is accepted with an absolute majority. A circulation procedure is initiated by the presidency and lasts at least 48 hours. In case, no absolute majority is reached, the circulation procedure has to be prolonged or terminated without a decision. Every board member can request that the resolution by circulation is discussed in a board meeting which will terminate the circulation]*

*procedure without a decision. All resolutions by circulation and circulation procedures have to be documented in the minutes of the next board meeting.]*

### **Art. 18 (Entschädigung)**

*[Monetary compensation]*

**1** Die Vorstandsmitglieder arbeiten ehrenamtlich und erhalten keine Entschädigung.  
*[The members of the Board of Directors work in an honorary capacity and receive no compensation.]*

**2** Vorstandsmitglieder haben Anspruch auf Vergütung sämtlicher mit dem Amt verbundener Spesen. Die Spesen müssen von der Revisionsstelle genehmigt werden und deren Summe wird in der Vereinsrechnung aufgelistet.  
*[Members of the board are entitled to monetary compensation only for expenses related to their position. The expenses must be approved by the auditors and their total is listed in the association's invoice.]*

### **Art. 19 (Vorstandstreffen (VT))**

*[Board meetings (BM)]*

**1** Der Vorstand ist verantwortlich für die Einberufung der ordentlichen und ausserordentlichen Vorstandstreffen (VT) und für deren Durchführung. Die VT sind öffentlich.  
*[The board is responsible for convening and conducting ordinary as well as extraordinary Board meetings (BMs). The BMs are public.]*

**2** Die Einberufung des VT und das Versenden einer vorgeschlagenen Traktandenliste erfolgt mindestens 7 Tage vor dem Sitzungstermin. Die finale Traktandenliste wird zu Beginn des VT bestimmt.  
*[The BM and a proposed agenda is announced at least 7 days ahead of the BM. The final agenda is determined at the beginning of the BM.]*

**3** Der Vorsitz bei einem VT obliegt dem/der Präsidenten/In. Auf Verfahransantrag kann der Vorsitz traktandenweise an ein, vom Vorstand bestimmtes, Vorstandsmitglied übergeben werden.  
*[The chair of a BM is the responsibility of the president. The chair may be handed over to a board member designated by the board on the basis of a procedural request.]*

**4** Der Vorstand ist verantwortlich für die ordnungsgemässe Führung des Protokolls.  
*[The board is responsible for keeping accurate minutes.]*

**5** Jedes Mitglied des Vorstandes kann Traktanden vorschlagen. Die Reihenfolge der Traktanden wird durch den Vorsitzenden (gemäss Art. 19.3) bestimmt. Ein Traktandum kann nur einmal vom Vorsitzenden auf das nächste Vorstandstreffen verschoben werden und die

Verschiebung muss in dem Sitzungsprotokoll vermerkt werden. Jede weitere Verschiebung bedarf einer formellen Zustimmung des Vorstands.

*[Any board member can propose agenda items. Agenda order is defined by the chairman of the meeting, following Art. 19.3. An agenda item can only be postponed once by the chairman to the next board meeting and the postponement must be noted in the minutes of the meeting. Any further postponement requires the formal approval of the Board.]*

**6** Ordentliche Vorstandstreffen finden einmal pro Monat statt. Vorstandstreffen können mit einem Übereinkommen von zwei Dritteln der Vorstandsmitglieder ausgesetzt werden gemäss den Beschlussverfahren in Art. 17.

*[Ordinary board meetings take place once per month. Board meetings can be dismissed via 2/3 agreement of all board members, following Art. 17 for the voting procedure]*

**7** Jedes ordnungsgemäss einberufene VT ist beschlussfähig, sofern zumindest Präsident oder Vizepräsident und der Kassier bzw. ein Vertreter des Kassiers teilnehmen. Zumindest drei Vorstandsmitglieder müssen anwesend sein.

*[A BM which has been properly convened automatically has a quorum, as long as at least the president or vice president and treasurer (or a representative of the treasurer) are present. At least 3 board members need to be present]*

### **III. Rechte und Pflichten der Mitglieder *[Rights and duties of members]***

#### **Art. 20 (Rechte der Mitglieder)**

*[Rights of members]*

**1** Jedes Mitglied ist stimm- und wahlberechtigt an der Mitgliederversammlung.

*[Every member has the right to vote in elections and petitions at the GA.]*

**2** Jedes Mitglied besitzt das Recht, an der Mitgliederversammlung Anträge zu stellen, gemäss Art. 22.

*[Every member has the right to submit petitions to the GA, detailed in Art. 22]*

**3** Die Mitglieder besitzen das Recht zur Einberufung einer ausserordentlichen Mitgliederversammlung, gemäss Art. 10.

*[Members have the right to call for an extraordinary GA, detailed in Art. 10.]*

#### **Art. 21 (Pflichten der Mitglieder)**

*[Duties of members]*

**1** Jedes Mitglied kann ihre/seine bevorzugte und aktuelle Kontaktinformation dem Vorstand mitteilen. Falls ein Mitglied dem Vorstand nicht explizit eine aktuelle Kontaktinformation mitteilt, wird dessen mit dem PSI verbundenen Adressen für die Korrespondenz verwendet.

*[Every member can communicate their preferred and updated contact information to the board. If a member does not explicitly provide the board with current contact information, their PSI affiliated addresses will be used for correspondence.]*

**2** Jedes Mitglied verpflichtet sich zur Wahrung der Vertraulichkeit und zur Beachtung des Datenschutzes. Mitglieder, welche Tätigkeiten im Vorstand (Abschnitt II.2), ausführen, unterzeichnen zusätzlich eine Verpflichtungserklärung zur Wahrung der Vertraulichkeit und zur Beachtung des Datenschutzes.

*[Every member must preserve confidentiality and respect data protection. Board members (section II.2) must in addition sign a declaration to preserve confidentiality and to respect data protection.]*

#### **Art. 22 (Anträge an die Mitgliederversammlung, Einreichung, Behandlung)**

*[Petitions to the GA, submission and discussion]*

**1** Jedes Mitglied hat das Recht, dem Vorstand zuhanden der Mitgliederversammlung Anträge in schriftlicher Form einzureichen. Anträge auf Statuten- oder

Reglementsänderungen müssen bis spätestens drei Wochen vor der Mitgliederversammlung dem Vorstand vorliegen.

*[Every member has the right to submit (in written form) petitions to the board in order to discuss said petitions at the general assembly. Petitions to change bylaws or other rules have to be submitted no later than 3 weeks before the general assembly.]*

**2** Diese Anträge sind auf der Traktandenliste der nächsten Mitgliederversammlung zu nehmen und müssen an dieser präsentiert werden. Falls ein Traktandum nicht beschlussreif ist, kann dieses unter Zustimmung der Mitgliederversammlung auf die nächste Mitgliederversammlung verschoben werden. Die Mitgliederversammlung kann eine einmalige Verschiebung der Behandlung des Antrages auf die folgende Mitgliederversammlung beschliessen.

*[Such petitions have to be added to the agenda of the next general assembly and need to be presented at the general assembly. If an agenda item is not ready for decision, it can be postponed to the next GA with the approval of the GA.]*

## **IV. Organisatorische Unterstrukturen [Organizational substructures]**

### **Art. 23 (Arbeitsgruppen)**

*[Committees]*

**1** Die Arbeitsgruppen sind selbstorganisierte permanente Unterstrukturen, die auf die Kerngeschäfte der PPA zugeschnitten sind. Die PPA besitzt folgende Arbeitsgruppen (mit englischen Titeln):

*[Committees are self-organized permanent substructures tailored for core business operations of the PPA. The PPA has the following committees (with english titles):]*

- Social Committee
- Scientific Committee
- Public Relations (PR) Committee
- Career Committee
- Green Team

**2** Die Leitung der Arbeitsgruppen obliegt einem Vorstandsmitglied, welches gemäss Art. 14 von der Mitgliederversammlung auf diese Position gewählt wird. Der Leiter einer Arbeitsgruppe hat folgende Aufgaben:

*[The working groups are chaired by a member of the board, who is elected to this position by the general assembly in accordance with Art. 14. The head of a committee has the following duties:]*

- Organisation und Durchführung von Arbeitsgruppen Treffen zur Planung von Aktivitäten der Arbeitsgruppe.  
*[Organisation and implementation of committee meetings to plan activities of the working group.]*
- Administration der Mitglieder der Arbeitsgruppe gemäss Art. 23.3. Zu diesem Zweck führt er eine Liste mit den aktuellen Mitgliedern der Arbeitsgruppe.  
*[Administration of the members of the committee according to Art. 23.3. For this purpose the head keeps a list of the current members of the committee.]*
- Regelmäßige Berichterstattung an den Vorstand (an jeder Vorstandssitzung). Diese Berichterstattung kann bei Abwesenheit entweder schriftlich erfolgen oder muss auf ein anderes Vorstandsmitglied übertragen werden.  
*[Regular reporting to the board (at every board meeting). In case of absence, this reporting can either be in writing or must be transferred to another board member.]*
- Budgetierung der geplanten Aktivitäten der Arbeitsgruppe.  
*[Budgeting of the planned activities of the committee.]*
- Präsentation der vergangenen und geplanten Aktivitäten der Arbeitsgruppe an der Mitgliederversammlung.  
*[Presentation of past and planned activities of the committee at the general assembly.]*

**3** Jedes Mitglied der PPA kann auch Mitglied einer (oder mehrerer) Arbeitsgruppen werden. Die Entscheidung über Aufnahme, Austritte oder Ausschlüsse von Mitgliedern obliegt dem Leiter der Projektgruppe und müssen dem Vorstand zeitnah mitgeteilt werden.

*[Any member of the PPAs may also become a member of one (or more) committees. The decision on admission, resignation or exclusion of members is the responsibility of the head of the task force and must be communicated to the board in a timely manner.]*

**4** Neue Arbeitsgruppen können vom Vorstand der Mitgliederversammlung vorgeschlagen werden, welche die vorgeschlagene Arbeitsgruppe bestätigt oder ablehnt. Gleichzeitig muss ein Vorstandsmitglied als Leiter der neuen Arbeitsgruppe gemäss Art. 14 von der Mitgliederversammlung auf diese Position gewählt werden. Zudem muss die neue Arbeitsgruppe in Art. 23 der Statuten auf der Liste der Arbeitsgruppen ergänzt werden, was zu einer Statutenänderung führt.

*[New committee can be proposed by the board of directors to the general assembly which confirms or rejects the proposed committees. At the same time, a member of the board must be elected to this position by the general assembly as head of the new committee in accordance with Art. 14. Furthermore, the new committee must be added to the list of committees in Art. 23 of the statutes, which leads to a change of the statutes.]*

**5** Eine Arbeitsgruppe kann von der Mitgliederversammlung geschlossen werden. Die Arbeitsgruppe muss in Art. 23 der Statuten auf der Liste der Arbeitsgruppen gestrichen werden.

*[A committee can be closed by the general assembly. The committee must be removed from the list of committees in Art. 23 of the statutes.]*

## **Art. 24 (Projektgruppen)**

*[Task forces]*

**1** Projektgruppen werden vom Vorstand initiiert, um einen bestimmten, klar definierten und zeitlich befristeten Auftrag zu erfüllen. Projektgruppen werden nach Erfüllung ihres Auftrags geschlossen.

*[Task forces are initiated by the board in order to fulfil a specific, clearly defined and time-limited mission. Task forces are closed upon completion of their mission.]*

**2** Projektgruppen werden von einem Vorstandsmitglied geleitet, welches regelmässig (gemäss Art. 24.4) dem Vorstand Bericht über die Aktivitäten der Projektgruppe erstattet. Der Leiter wird vom Vorstand (an einer Vorstandssitzung) bestimmt und kann jederzeit vom Vorstand (an einer Vorstandssitzung) ausgetauscht werden. Dem Leiter obliegt die Administration der Mitglieder der Arbeitsgruppe gemäss Art. 24.3. Zu diesem Zweck führt er eine Liste mit den aktuellen Mitgliedern der Projektgruppe.

*[Task forces are led by a member of the board, who regularly reports (according to Art. 24.4) to the board on the activities of the task force. The head is appointed by the board and can be replaced by the board (at a board meeting) at any time. The head is responsible for the administration of the members of the task force according to Art. 24.3. For this purpose he keeps a list with the current members of the task force.]*

**3** Jedes Mitglied der PPA kann Mitglied einer (oder mehreren) Projektgruppen werden. Die Entscheidung über Aufnahme, Austritte oder Ausschlüsse von Mitglieder obliegt dem Leiter der Projektgruppe und müssen dem Vorstand zeitnah mitgeteilt werden. Um einen agilen Arbeitsablauf zu gewährleisten, sollte die Anzahl von Mitglieder einer Projektgruppe so klein wie möglich gehalten werden.

*[Each member of the PPAs may become a member of one (or more) task forces. The decision on admission, resignation or exclusion of members is the responsibility of the head of the task force and must be communicated to the board in a timely manner. To ensure an agile workflow, the number of members in a task force should be kept as small as possible.]*

**4** Der Zweck einer Projektgruppe sollte alle 3 Monate vom Vorstand oder nach jeder Mitgliederversammlung neu evaluiert werden (an einem Vorstandstreffen). Der Vorstand entscheidet danach über die folgenden Möglichkeiten:

*[The purpose of a task force should be re-evaluated every 3 months or after every general assembly by the board (at a board meeting). The board then decides on the following options:]*

- Verlängerung der Laufzeit der Projektgruppe um weitere 3 Monate.  
*[Extension of the duration of the task force by another 3 months.]*
- Schliessung der Projektgruppe, falls diese ihre Ziele erreicht hat, den Zweck nicht mehr erfüllt oder ungenügende Fortschritte vorzuweisen hat.  
*[Closure of the task force if it has achieved its objectives, no longer serves its purpose or has made insufficient progress.]*



## **V. Finanzwesen [*Finances*]**

### **Art. 25 (Finanzmittel)**

*[Financial resources]*

**1** Es wird kein Mitgliederbeitrag eingehoben. Die Einhebung eines Mitgliederbeitrags und dessen Höhe kann von einer Mitgliederversammlung beschlossen werden.

*[There are no membership fees. Membership fees can be introduced and defined by the GA.]*

**2** Zur Verfolgung des Vereinszwecks verfügt die PPA über folgende Mittel:

*[To achieve the purpose of the PPA it has the following resources:]*

- Subvention der öffentlichen Hand oder Organisationen der öffentlichen Hand  
*[Grants from public authorities or organizations from the public sector]*
- Spenden und Zuwendungen aller Art  
*[Donations and grants of all kind]*
- Einkünfte aus eigenen Veranstaltungen  
*[Income from PPA events]*

### **Art. 26 (Revisoren)**

*[Auditors]*

Die Bilanzen der PPA werden durch mindestens zwei Revisoren oder einer professionellen Revisionsstelle geprüft. Die Revisoren dürfen nicht Mitglied des Vorstandes der PPA sein und werden (gemäss Art. 11) an der Mitgliederversammlung gewählt.

*[The finances of the PPA are audited by a minimum of two persons or one professional auditor. Auditors cannot be PPA board members and are elected (according to Art. 11) at the GA.]*

## **VI. Statutenrevision, Auflösung [*Revision of bylaws, dissolution*]**

### **Art. 27 (Statutenrevision)**

*[Revision of bylaws]*

**1** Die Mitgliederversammlung kann den Vorstand beauftragen, eine Statutenrevision vorzubereiten. Über die Änderung abgestimmt wird an der darauffolgenden Mitgliederversammlung.

*[The general assembly can request the board to prepare a revision of the bylaws. The proposed changes have to be voted on at the next general assembly.]*

**2** Für die Gültigkeit einer Statutenrevision ist die Zustimmung von zwei Dritteln der an der beschließenden Mitgliederversammlung anwesenden Mitglieder erforderlich.

*[At the general assembly, a supermajority of 2/3 of the present members is necessary to change the bylaws.]*

**3** Bei Revision mehrerer Artikel der Statuten, die in einem Sachzusammenhang zueinander stehen, wird über die einzelnen Artikel mit einfachem Mehr abgestimmt. Über die gesamte Statutenänderung wird dann in der Schlussabstimmung gemäss Art. 27.2 entschieden.

*[Changes of multiple, related sections are decided by a simple majority. The change of the bylaws as a whole requires the same majority as stated in Art. 27.2].*

### **Art. 28 (Auflösung der Vereinigung)**

*[Dissolution of the association]*

**1** Ein Antrag auf Auflösung der PPA muss der Mitgliederversammlung zur Vorberatung und Beschlussfassung vorgelegt werden. Für die Gültigkeit der Auflösung des Vereins ist die Zustimmung von drei Viertel der an der beschließenden Mitgliederversammlung anwesenden Mitglieder erforderlich sowie drei Viertel der Vorstandsmitglieder erforderlich.

*[Petitions to dissolve the PPA need to be discussed and voted on at the GA. At the GA, a supermajority of 3/4 of the present members and 3/4 of the board members is necessary to dissolve the association.]*

**2** Bei einer Auflösung des Vereins fällt das Vereinsvermögen an eine steuerbefreite Organisation welche den gleichen oder einen ähnlichen Zweck verfolgt. Die Verteilung des Vereinsvermögens unter den Mitgliedern ist ausgeschlossen.

*[After dissolution of the association the assets of the PPA are transferred to a tax exempt organization which follows the same or a similar purpose as the PPA. The distribution of the assets of the PPA among the members is not possible.]*

## VII. Schlussbestimmungen [Final clauses]

### Art. 29 (Genehmigung, Inkraftsetzung)

[Approval, implementation]

Die vorliegenden Statuten wurden am 12. November 2020 von der Gründungsversammlung der PPA genehmigt. Sie treten per 12. November 2020 in Kraft.

[These bylaws were implemented on November 12, 2020 by the inaugural general assembly of the PPA. They take effect on November 12, 2020.]



Lubomir Bures  
Präsident  
[President]



Alexander Wolfertz  
Vizepräsident  
[Vice President]



Gesara Bimashofer  
Kassiererin  
[Treasurer]

Gründungsvorstand [Founding board]:



Lubomir Bures



Gesara Bimashofer



Alexander Wolfertz



Stephan Allenspach



Andrea Cavaliere



Francesco Fagnoni